

从乔治－斯坦纳的阐释学理论看《中国关键词：抗疫新冠肺炎疫情篇》

黄可欣

天津大学 天津 300354

摘 要：阐释学是关于文本解释和理解的理论。乔治－斯坦纳首次将翻译与阐释学相结合，将翻译分为四个步骤——信任、侵入、吸纳和补偿。本论文以乔治－斯坦纳的阐释学理论为视角，对《中国关键词：抗疫新冠肺炎疫情篇》的英译本进行了研究，旨在为深化和拓展抗疫疫情相关国际宣传翻译的理论与实践提供参考。

关键词：翻译；阐释学；《中国关键词：抗疫新冠肺炎疫情篇》

新型冠状病毒肺炎是近百年来影响范围最广的全球性大流行病，对人类的生命和健康构成了严重威胁。随着跨文化交流的不断发展，加强防疫文字资料的翻译工作是十分必要和紧迫的。这不仅有助于记录中国自身抗疫病毒的努力，还能与世界各国分享经验，理清全球抗疫的思路，避免不必要的误解。

2020 年 6 月 9 日，当代中国与世界研究院以多种语言在线出版了《中国关键词：抗疫新冠肺炎疫情篇》。该电子书有五种外语版本：英语、法语、西班牙语、日语和韩语。该书旨在帮助国际社会了解中国抗疫冠状病毒的情况，并为其他国家和地区阻止该病毒的流行提供可靠经验。本文将将以《中国关键词：抗疫新冠肺炎疫情篇》的官方英译本 Key Words to Understand China: The Fight Against COVID-19 为基础，对译文中体现出的乔治－斯坦纳的阐释理论四步骤进行初步分析，以期防疫相关宣传材料提供有效的翻译方法，进一步提升中国在防疫工作中负责任的国家形象。

1 理论框架

1.1 阐释学的起源与发展

“阐释学”一词源于古希腊，来自希腊神赫耳墨斯的名字。其拉丁文拼写的意思是理解。阐释学是解释文本的理论，尤其是解释圣经文本、智慧文学和哲学文本。也就是说，阐释学是一门解释的科学或理论，是一种理解文本意义的理论和哲学。

在中世纪，它发展成为神学阐释学，因为它适用于解

释上帝的法令和古代的记录。到了文艺复兴时期，阐释学应用于修辞学和诗学中的语义解释，并发展成为一种方法论，德国浪漫主义者施莱尔马赫（Schleiermacher，1768-1834 年）和狄尔泰（Dilthey，1833-1911 年）在前人研究的基础上，在自己的著作中解释了各种历史记录文本。自狄尔泰之后，阐释学学科脱离了这一核心任务，将其范围扩大到包括多媒体在内的所有文本。

20 世纪，马丁－海德格尔（Martin Heidegger）的哲学阐释学将重点从解释转向了对存在的理解。理解和解释更多是存在本身的表现，而不仅仅局限于思维活动。

从施莱尔马赫到海德格尔，阐释学经历了两次突破。然而，乔治－斯坦纳（George Steiner）的《通天塔之后》（After Babel）影响巨大，成为推动阐释学发展的关键。他将阐释学方法界定如下“考察如何理解一篇口头或书面言语，并试图以一种普遍的意义模式来审查这一过程”，赋予翻译理论深刻的哲学意义。

1.2 乔治－斯坦纳的阐释学四步骤

“理解即翻译”是斯坦纳翻译理论的核心。《通天塔之后》是 18 世纪以来首部系统性研究翻译理论及翻译过程的著作，研究了在翻译过程中意义和理解的形成过程。构成斯坦纳核心的阐释学包括四个步骤。

译者的第一个步骤是“信任”，即相信并信任原文中存在可以理解的东西。在翻译的情况下，译者认为原文代表着世界上的“某种事物”，是可以被翻译出来的，即使其含

义可能无法立即显现出来。斯坦纳认为这是人类以符号方式看待世界的集中体现。事实上，所有的翻译都始于信任。

信任之后是“侵入”。斯坦纳用“露天矿”来比喻译者对原文的攫取和对意义的提取：译者入侵、提取并带回家。译者进入源语言文本，其驱动力不再是被动的信任，而是主动地想从原文中提取一些东西。斯坦纳有时将这种侵略性描述为“侵入”。

“吸纳”是斯坦纳阐释学的第三步，指的是译者如何将在第二步中提取的原文意义带入已经充满自身词汇和意义的目的语中。斯坦纳认为“吸纳”有两极：一是“完全驯化”，即译文在目的语中占有完全的地位；二是“永久的陌生化和边缘化”，即直译，脚注多于正文。有别于针对源语言的第二步侵入，“吸纳”侧重于译者对译文的处理方式。

“补偿”为翻译过程的最后一步。斯坦纳认为这种翻译行为“增强”了原语。在翻译过程中，由于语言和文化差异等因素，会造成信息缺失和失衡，“补偿”的目标则是恢复翻译过程中的平衡。

2 从阐释学的视角分析《中国关键词：抗疫新冠肺炎疫情篇》的翻译实践

2.1 信任

译者的第一步是“信任”。他应该相信原文是有意义的，是可以理解的。译者要坚信文本中一定有值得翻译的东西。

在疫情爆发期间，当代中国与世界研究院、中国翻译研究院、中国新闻社、中国国际出版集团数字媒体中心正式发布了五组《中国关键词：抗疫新冠肺炎疫情篇》，用于日常防范、政策宣传和信息发布。该作品充分分享了我国防疫工作的成功经验，展示了中国人民在这场战役中的共同努力，为全球抗击疫情提供了指导。

我们可以看到，这部作品的翻译是有意义和价值的，它有助于建立各国之间的关系，促进各国之间的合作，分享知识和最佳实践，同时帮助全球社会解决超越国界的全球性共同挑战。因此，信任的第一步已经建立。

2.2 侵入

侵入是阐释学的第二步。译者入侵原文，以获取文本中的意义。海德格尔认为，所有的理解、认知和解释都是一种攻击。译者应该打断文本的世界，打破语言的外壳，从而获得意义。无论如何，译者在対文本进行解码时，都是基于

自身的视野和经验，试图进入文本的视野。事实上，译者首先是以普通读者的身份阅读源文本，然后才开始翻译。

例 1:ST: 生命重于泰山 TT: Saving Lives Is of Paramount Importance

该句中，“泰山”不指本义，用的是其引申义，形容有意义的、重要的事物。一开始直译成“Lives is heavier than Tai Mountain”，如果外国读者不了解泰山，就会造成读者的理解困难。原文想表达的意思是，在疫情期间，人民的生命重中之重，要全力以赴拯救生命。因此，我们采用意译的方法，将其译为“Saving Lives Is of Paramount Importance”。译者侵入文本，然后利用自己的主观能动性使内容保持连贯，目的是用目的语译出准确、可接受的文本。

例 2:ST: 山川异域，风月同天。日本作为一衣带水、守望相助的友好邻邦，……

TT: Miles Apart, but Close at Heart. Japan and China are neighbors that always offer mutual assistance in times of hardship.

“山川异域，风月同天”指的是虽然我们身处不同的地方，但抬头看到的却是同一轮明月。译者运用自己的知识尽力理解原文的意图，这实际上就是一种对原文的侵略。为了更能体现作者的情感，译者没有采用逐字直译的方式，而是用“Miles Apart, but Close at Heart”来表达中国人民与海外侨胞相隔万里的侨胞情。其次，由于“一衣带水”一词与“邻邦”意思相近，译者合二为一，采用省译的方法，不译“一衣带水”。这不仅确保了原文的可靠性和简洁性，还提高了原文的可读性。

2.3 吸纳

斯坦纳认为，吸纳是阐释学的第三步，是翻译过程中的输出句。译者的融入大致分为两类，即意义的融入和形式的融入。面对不同的语言，译者在已有语义场的影响下，采取合适的策略将新的元素吸收到目的语中。在这一阶段，译者要注意目标语言的语言表达方式，以便译出理想的版本。不言而喻，由于译者的视野和作者的视野不同，译文会发生一些变化。本土化和外国化都是可以接受的翻译策略。

例 1:ST: 要以最快速度救治……；要做好疫情监测等工作……；要实施最有利最有效的举措……。TT: Concerted efforts must be taken... All-out efforts are need to carry out... Enormous efforts must be exerted...

该例中，原文使用了对仗的排比句式，体现了汉语无

主句和喜用主动语态的习惯。在本例中,译者用“三个形容词+efforts”作为主语,在吸纳原文意思和形式的基础上,不仅保留了原文的整齐形式,呈现出句式美,而且将汉语的主动态转换为英语的被动态,完美融入译入语的语言习惯。

例 2: ST: 武汉胜则湖北胜, 湖北胜则全国胜 TT: If Wuhan Wins, Hubei Wins. If Hubei Wins, the Whole Country Wins.

在这个例子中,译文充分体现了意义和形式上的双重结合。译者充分理解原文的意思后,将原文中并列的“xx 胜则 xx 胜”句型转换为英文中的“if”条件句,再现原文的语言风格,用逻辑衔接词将原文含义显化出来,让读者更好理解原文含义和把握作者意图。

2.4 补偿

每种语言都因其独特的传统、文化遗产或传统习俗而有别于其他语言。当译者侵犯或吸收原文时,原文的平衡可能会被打破,这将导致翻译过程中的一些障碍。补偿是一种弥补翻译损失的方法,译者有义务恢复原文与目标文本之间的平衡。

例 1: ST: 要增强“四个意识”、坚定“四个自信”…… TT: They need to enhance their consciousness of maintaining political integrity, thinking in big-picture terms, following the leadership core, and keeping in alignment with the central Party leadership, have confidence in the socialist path, theory, system and culture……

原文中的“四个意识”“四个自信”体现了中国特色和浓厚的政治色彩。这些词语严肃而权威,突出了中国的政治、经济和文化意识形态。很难找到相应的英文表达,也很难通过直译进行生硬的翻译。因此,译者采用了附加译法来解释其确切含义。如此,译文就给目标语读者详细描述了这些政治术语,充分传达了独特的中国文化。

3 结论

翻译没有唯一的标准。通过分析阐释学在《中国关键词:

抗疫新冠肺炎疫情篇》英译本中的应用,增强了对斯坦纳的阐释学理论更深的理解与认识,能够为未来抗疫主题翻译实践提供有效的思路,使得目标语言更加灵活易懂。这不仅拓展了国际宣传翻译实践研究的理论指导,也使世界对中国的防疫工作有了更客观、更准确的认识。虽然斯坦纳说理想的翻译是永远无法实现的,但我们从未停止追求更好的翻译版本。

参考文献:

- [1] Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Application* [M]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004
- [2] Baker, Mona. *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* [M]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [3] George Steiner. *After Babel: Aspects of Language and Translation* [M]. Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.
- [4] Fitzgerald. *The Great Gatsby* [Z]. Hertfordshire: Wordsworth Editions Ltd, 1993.
- [5] 李玲, 余荣琦. 阐释学视角下《中国关键词: 抗疫新冠肺炎疫情篇》汉英翻译分析 [J]. 海外英语, 2023(10): 23-26.
- [6] 巴金. 家 [M]. 北京: 人民文学出版社, 2013.
- [7] 张政 & 彭发胜. 中西翻译理论简明教程 [M]. 北京: 清华大学出版社, 2021.
- [8] 高慧. 乔治·斯坦纳阐释学视角下《了不起的盖茨比》中译本的译者主体性研究 [D]. 郑州大学, 2013.
- [9] 丁晓双. 乔治·斯坦纳阐释学理论视角下《家》英译本中译者主体性研究 [D]. 西安理工大学, 2023.

作者简介:

黄可欣, 2000, 女, 汉族, 广东省广州人, 硕士研究生, 主要研究方向为翻译理论、英汉对比翻译研究